

LA FIANCÉE DU TIMBALIER

The Kettledrummer's Betrothed

Poésie de VICTOR HUGO

English words by NITA COX



Musique de

C. SAINT-SAËNS

Op. 82

Allegro non troppo*PIANO**pp*

CHANT

Mon-sei-gneur le duc de Bre-ta - gne A,
Our liege lord, for war e - ver burn - ing, From

pour les combats meurtri - ers, Con-vo-qué de Nante à Mor-ta - gne, Dans la
Nantes send his ar - rie - re - ban; And from town, and moun-tain, and val - ley, Round his

plaine et sur la mon - ta - gne, L'ar - riè - re-ban de ses guer-
stan - dard all hasten to ral - ly, So mad for war - is ev' ry

-riers. Ce sont des ba-rons dont les ar - mes Ornent des
man. There are ba - rons, whose stan - dards and cas - tles Pro -

forts coints d'un fos - sé; Des preux vieill - lis dans les a -
 - claim their high de - gres; And knights, in bat - tle's din grown

- lar mes, Des é - cuy - ers, des hom - mes d'ar - mes; L'un d'entre
 hoar y, Bravemen at - arms, thirst - ing for glo - ry, My be -

dol.

Rit. a Tempo
 eux est — moa fi - an - cé.
 - troth - ed — is one of these.

Rit. a Tempo

Il est par - ti pour l'Aqui - tai - ne Comme tim - ba - lier, et pourtant —
 He left home, went as a drum - mer With his ket - tle - drum, but you'd say —

pp

On le prend pour un ca - pi - tai - ne, Rien qu'à voir sa mi - ne hautai - ne,
He was Cap - tain, and led the campaigning, From his air, so proud and disdain - ing,

Et son pourpoint, d'or é - cla - tant! Depuis ce jour, l'ef - froi m'a -
And his fine cloak, crimson and gay. Now filled with fear lest harm be -

- gi - te. J'ai dit, joi - gnant son sort au mien: Ma pa -
- fall him, I beg the saints to guard their child, Good Saint

- tron - ne, sain - te Bri - git - te, Pour que ja - mais il ne le
Brid - get e - ver I'm pray - ing, To watch lest his an - gel should be

Rit.

quit - - te, Sur-veil - lez son an - ge gar - dien!
 stray - - ing, From his side, or from him be be - guiled.

Rit.

dol.

J'ai dit à notre ab - bé: Mes - si - re, Pri - ez bien pour
 I said to our Ab - bé, "Good fath - er, Pray that all our

ppp

les 2 Ped.

tous nos soldats! Et, comme on sait qu'il le dé - si - re,
 men may re - turn, " Saint Gil - da loves the sa - cred fir - es

Rit.

J'ai brû - lé trois cier - ges de ci - re Sur la châs - se de saint Gil -
 So I burn them as he de - sir - es Sev - en can - dles I burn each

Rit.

Plus lent (♩ = 92)

-das. A Notre-Da-me de Lo-ret-te J'ai pro-mis, dans mon noir cha-
 day. *espress.* And to our La-dy of Lo-ret-to I have vowed, from my heart so dis-

-grin, D'attacher sur ma gorge-ret-te, Fermée à la vue indis-crète, Les co-quilles du pé-le-
 tressed, To wear, unheeding their cruel pressing, (May I but ob-tain her blessing) Scal-lop shells to my bo-som

Rit.

Poco adagio (♩ = 63) *molto espress.*

-rin. Il n'a pu, par d'a-moureux ga- ges, Ab-sent, con-so-ler mes foy-
 pressed. Not a word have I had, no to-ken, To speak of the love of his

Poco adagio

-ers; Pour porter les ten-dres mes-sa-ges, La vas-sa-le n'a point de
 heart No squire have vas-sals, no pag-es, To do their bid-ding, no

cresc.

ten.

Tempo I^o allegro non troppo

pa-ges, Levassal n'a pas d'é-cuy-ers.
wages, To buy such joys when they part.

dim. *pp* *p*

Tempo I^o allegro non troppo

Il doit aujour-d'hui de la guer - re Re-ve-nir a -
To day he re - turns from the fight - ing Back he comes to

p

-vec mon-seigneur; Ce n'est plus un amant vulgai - re; Je lève un
coun - try and me, — He is no common, careless ro - ver, But true and

front baissé, na-guè - re, Et mon or - gueil est du bon - heur! Le
faith-ful, my dear lov - er How glad, how glad we shall be. The

duc tri-om-phant nous rap - por - te Son dra - peau dans les camps frois -
 Duke e - ven now is ar - riv - ing, With his grand es - cort, so they

-sé; Ve-nez tous sous la vieil - le por - te Voir pas -
 say: Let us run run to the ram - parts straight - way, Take our

-ser la bril - lante es - cor - te, Et le prince, et mon fi - an -
 stand by the an - cient gate - way, See the Duke, hear my drummer

- cé!
 play.

Ve - nez voir _____ pour ce jour de fê - te Son che - val ca - pa -
 Come and see, _____ on this hap - py morn - ing How his horse prances

- ra - çon - né, Qui sous son poids hen - nit, s'ar - rê - te, Et
 gai - ly by, Proud of his load, he stops, then neigh - ing, Goes

marche en secouant la tête, De plumes rou - ges couron -
 on his master's hand o - bey - ing Gallant his mien, fie - ry his

- né!
 eye. Mes sœurs, à vous pa - rer si
 Good friends, why do you stand and

len - tes, Ve-nez voir près de mon vain-queur Ces tim-ba-les é-tin-ce-
loi - ter? Comewith me. Come, I wait for you, And we shall hear the mu-sic

cresc.
-lan - tes Qui, sous sa main toujours trem-blan - tes, Son -
cheer - y, His hands com - pel, hands nev-er wea - ry, Sing -

- nent et font bon - dir le cœur! Ve -
- ing out while we all shout too. Come

- nez sur-tout le voir lui - mè - me Sous le man-teau que j'ai bro-
see, a - bove all, see my lov - er He'll soon be here once more with

cresc.

- dé. Qu'il se-ra beau! c'est lui que j'ai - me! Il
me. How fine he'll look, my love! my dear - est! My

fp

cresc.

por - te comme un di - a - de - me Son cas - que de crins i - non -
lov - er, with what grace thou wear - est That casque - with its plumes - floating

f

cresc.

- dé!
free.

f

dim.

Red.

p

dim.

sotto voce

L'E-gypti - - en - ne sa - cri - lè - ge, M'at - ti - rant der - riè - re un pi -
 The wicked gyp - sy in the gloam - ing, Caught my hand, and, scowling at

una corda
 ppp

- lier, M'a dit hi - er (Dieu nous pro - tè - ge!) Qu'à la fan - fa - re du cor -
 me, She mut - tered low, (may saints watch o'er us) When the cor - tege doth pass be -

- tè - ge Il manque - rait un timba - lier. Mais j'ai tant pri -
 fore us, One kettle - drum mis - sings shall be. Is then all in

p

- é, que j'es - pè - re! Quoi - que, me mon - trant de la main
 vain, all my pray - ing? As she point - ed in - to the gloom

dim. *ppp*

Un sé-pul-cre, son noir re-pai-re, La vieille aux re-gards de vi-pè-re
There, out yon-der, Where she was go-ing, She said, with her snake's eyes a-glow-ing

Rit. **a Tempo**

M'ait dit: "Je t'attends là de-main!"
"We'll meet to-morrow in that tomb."

Rit. **a Tempo**

pp

Poco più allegro

Poco più allegro

sempre pp

Vo -
A -

lons! plus de noi-res pen-sé-es! Ce sont les tam-bours que j'en -
-way with such heart-break-ing ter-rors; The drums in the dis-tance re-

sempre pp

-tends.
-sound:

Voi-ci les da-mes en-tas-sé-es, Les
Be-jew-elled dames of state-ly bear-ing Be-

ten-tes de pour-pre dres-sé-es, Les fleurs et les drapeaux flot-
-neath silk-en tents are ap-pear-ing While maids fling flowers on the

-tants! _____
ground. _____

Sur deux rangs le cor-tège on-
Thus the cor-tege flows slow-ly

-doi-e: D'a-bord, les piquiers aux pas lourds;
on-ward; The pikes-men tramp heav-i-ly by;

Puis, sous l'é-tendard qu'on dé - ploi - e, Les ba - rons, en ro - bes de
Brave barons and knights riding se - date - ly, Vel - vet - clad, be - jewelled, noble and

soi - e, A - vec leurs mortiers de ve - lours.
state - ly, Be - neath silk - en flags car - ried high.

Voi - ci les cha - su - bles des
And here come the priests with their

prè - tres; Les hé - rauts sur leur blanc cour - sier. Tous, en souve -
cen - sors And the he - ralds on snow white steeds, See! telling the

- nir des an - cè - tres, Por - tent l'é - cus - son de leurs
 fame of an - ces - tors, How they wear es - cut - cheons of

mai - tres, Peint sur leur cor - se - let d'a - cier. Ad - mi -
 mas - ters, Grant - ed in mem'ry of brave deeds. Do but

- rez l'ar - mu - re per - sa - ne Des Templi - ers, craints de l'en -
 see! the grand Per - sian ar - mour Of Templar knights, ter - ror of

- fer; Et, sous leur lon - gue per - tui - sa - ne, Les ar - chers
 hell: And, neath their pikes that gleam so bright - ly, Ar - chers strong,

ve-nus de Lau-san - ne, Vê - tus de buffle, ar - més de fer. _____
 from Lausanne, step light - ly, Glad all in buff; we know them well. _____

sf

avec une émotion croissante

appass.

Le duc n'est pas
 The Duke's not far

mf *p*

loin: ses ban - niè - res Flot - tent par -
 off, see, his ban - ner. Mid the knights and

- mi les che - va - liers;
 ba - rons float - ing there!

Quel - ques en - sei - gnes pri - son - niè - res, Hon - teu - ses, passent les der -
 Here come poor pri - soners, sad - ly drag - ing Their limbs; how wea - ri - ly they're

poco a poco cresc.

- niè - res...
 lag - ing.

f

f

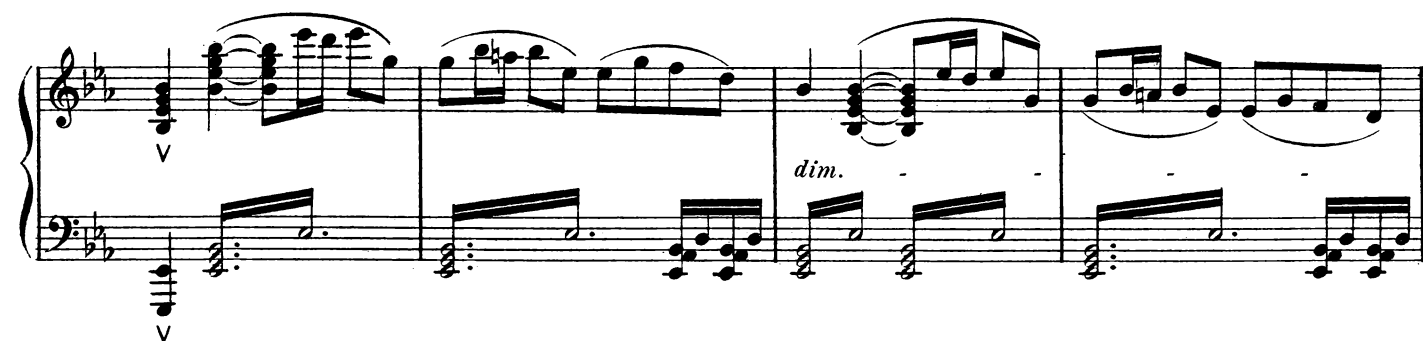
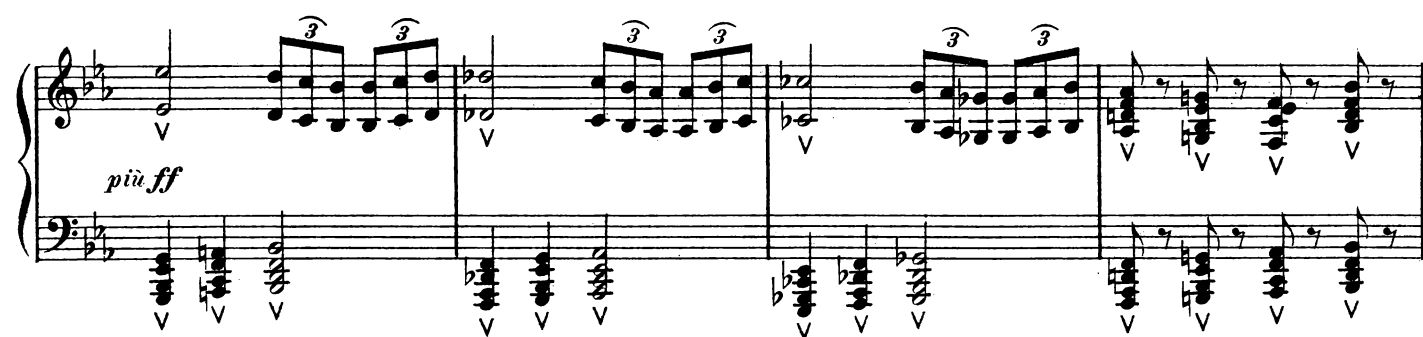
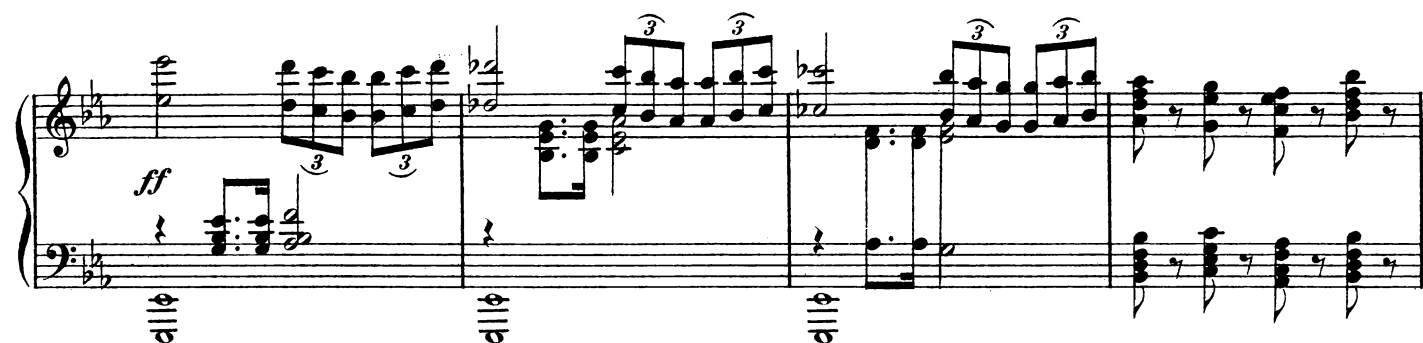
Mes sœurs! _____
 And here _____

sempre cresc.

ad lib.

— Voi - ci les timba - liers!...
 — come the drums! see! they are here!

suivez *ff*



p

El-le dit, et sa vue er - ran-te Plonge, hé - las! dans les rangs pres-
 Thus she spoke: For her love so no - ble Search - ing vainly, scarched with des-p'rate

pp

Poco meno allegro

-sés; Puis, dans la foule in - dif-fé - ren-te, El - le tom-ba,
 eye, Then, as the crowd pressed for ward cheering, Dy - ing, she fell.

Poco meno allegro

ad lib. (Parlé)

froide et mou-ran - te... Les tim-ba-liers é-taient pas -
 mute and des-pair - ing The ket-tledrums all had passed

p

sf

-sés.
by.

ppp

8^a bassa